



Vous
pouvez
le dire en

Délégation générale à la **langue française** et aux langues de France

français

... à Sotchi

Jeux olympiques d'hiver

Ce livret, qui rassemble une cinquantaine de termes français relatifs aux sports olympiques d'hiver, ne se substitue en rien aux lexiques des disciplines sportives concernées.

Il a pour ambition de montrer, à l'aide de quelques exemples, que le français est tout à fait apte à exprimer les innovations qui marquent l'évolution des pratiques.

Sportif, journaliste, traducteur... à chacun de s'approprier ces termes, de les utiliser, et de contribuer ainsi à les divulguer et à faire vivre la langue française avec son temps.

Ne l'oublions pas, le français est langue officielle aux Jeux olympiques :

*Les langues officielles du Comité international olympique (CIO) sont **le français et l'anglais**. À toutes les Sessions, une interprétation simultanée doit être fournie en français, anglais, allemand, espagnol, russe et arabe.*

*En cas de divergence entre le texte français et le texte anglais de la Charte olympique et de tout autre document du CIO, **le texte français fera foi** sauf disposition expresse écrite contraire.*

Article 23 de la Charte olympique (état au 09.09.2013)

Remerciements :

Organisation internationale de la Francophonie

Ministère des Affaires étrangères

Ministère chargé des Sports

Institut national du Sport, de l'Expertise et de la Performance



Vous
pouvez
le dire en
français

La mode est aux mots venus d'ailleurs, parfois difficiles à comprendre, à prononcer ou à écrire, pour la plupart des gens. Pourtant, le plus souvent, les mots équivalents existent en français.

En effet, pour désigner les réalités nouvelles qui se créent constamment, des termes français sont recommandés par des spécialistes et publiés avec leur définition au *Journal officiel* de la République française. Il est vrai que ces termes appartiennent au vocabulaire technique ou scientifique ; mais science et technique sont entrées dans notre univers quotidien.

Ces nouveaux termes français sont encore peu répandus. Plus nombreux nous serons à les employer, plus facilement ils entreront dans l'usage, plus vite ils deviendront familiers et sembleront avoir toujours existé.

Le français aussi est une langue moderne.

Les termes présentés ici sont recommandés, en France, par la Commission générale de terminologie et de néologie. Ils sont issus de travaux d'une commission spécialisée de terminologie et de néologie des sports, installée au ministère des Sports, de la Jeunesse, de l'Éducation populaire et de la Vie associative.

Ils sont publiés au *Journal officiel* et leur emploi s'impose en France aux services de l'État en lieu et place de termes étrangers. Tous les termes publiés se trouvent sur le site www.franceterme.culture.fr.



On
dit
déjà

dameuse ou **chenillette (de damage)**

au lieu de *snow groomer*, *snow grooming machine*

Véhicule chenillé utilisé pour le damage des pistes de ski.

► « Ratrac », qui est un ancien nom de marque, ne doit pas être employé.

Journal officiel du 4 décembre 2011

fart

au lieu de *ski wax*, *wax*

Substance que l'on applique sur la semelle d'une planche de neige ou d'un ski pour améliorer ses propriétés de glisse ou d'adhérence à la neige.

Journal officiel du 4 décembre 2011

montée en canard

au lieu de *herringbone ascent*, *herringbone step*

Journal officiel du 4 décembre 2011

montée en escalier

au lieu de *side step*, *sidestep climb*

Journal officiel du 4 décembre 2011

planchiste

au lieu de *boarder*

Pratiquant d'un sport de planche

Journal officiel du 26 novembre 2008

portillon de départ

au lieu de *starting gate*

Dispositif, différent selon les disciplines, qui permet de déterminer le moment exact où un concurrent franchit la ligne de départ, ou de libérer simultanément plusieurs concurrents alignés côte à côte.

Journal officiel du 4 décembre 2011

rupture de pente

au lieu de *drop-off*

Augmentation brusque et importante de l'inclinaison d'une pente descendante.

► Un skieur ou un planchiste peut exploiter une rupture de pente, soit en la compensant pour rester le plus possible en contact avec le sol, soit en décollant pour effectuer une figure acrobatique.

Journal officiel du 10 août 2013

virage coupé

au lieu de *carved turn*, *carving*, *carving turn*

Technique de virage qui consiste à se pencher à l'intérieur de la trajectoire tout en appuyant sur les carres intérieures des deux skis parallèles ou de la planche de neige, pour éviter de dérapier.

► Le virage coupé se pratique à l'aide d'une planche de neige ou de skis « paraboliques », plus larges à la hauteur des spatules et des talons qu'au centre, d'où leur appellation « en taille de guêpe », ce qui permet aux carres de rester en contact avec la neige sur une plus grande longueur, quand elles s'incurvent.

Journal officiel du 19 décembre 2010

Сочи, Sochi

Les XXI^{es} Jeux olympiques d'hiver se déroulent à **Сочи**, ville balnéaire russe au bord de la mer Noire.

Les noms géographiques, également appelés toponymes, sont transcrits dans les différentes langues suivant le système graphique et phonétique propre à chaque langue. Ces noms transposés dans une autre langue sont appelés exonymes.

Le nom russe **Сочи**, (qui se prononce Sochi) une fois transcrit en anglais s'écrit Sochi, mais l'exonyme français est **Sochi**, dont la graphie est conforme à la prononciation.

Vous pouvez aussi l'écrire en français !

► Choisir la graphie française, c'est également éviter les incertitudes de prononciation.

Le nom de la capitale économique du Pakistan, **کراچی** en ourdou, langue officielle de ce pays, s'écrit en français comme il se prononce **Karachi**, contrairement à Sochi. Ce n'est pas le cas en anglais (Karachi, Sochi).



Vous
pouvez dire
aussi

anneau de patinage

au lieu de *skating oval, skating ring*
Piste en forme d'anneau conçue pour le patinage.

Journal officiel du 21 avril 2011

bispatulé, -e, adj.

au lieu de *twin tip, twin-tip*
Se dit d'un ski ou d'une planche de sport comportant une spatule à l'avant et une autre à l'arrière, qui facilitent l'exécution de figures acrobatiques.

Journal officiel du 19 décembre 2010

cordon (de sécurité) ou fil à la patte, fam. au lieu de *leash*

Attache, le plus souvent fixée à la cheville du planchiste, qui le relie à sa planche et évite, lors d'une chute, que celle-ci ne s'éloigne de lui et ne percute des personnes ou des objets alentour.

Journal officiel du 10 août 2013

côté pointes ou côté orteils

au lieu de *frontside, toe side*
Côté de la planche de sport où sont placés les orteils du planchiste.

Journal officiel du 4 décembre 2011

côté talons

au lieu de *backside, heel side*
Côté de la planche de sport où sont placés les talons du planchiste.

Journal officiel du 4 décembre 2011

figures libres

au lieu de *free-style, freestyle*
Activité consistant à enchaîner des figures acrobatiques qui requièrent technique et créativité.

Journal officiel du 19 décembre 2010

invitation privilégiée ou privilège

au lieu de *wild card, wild card entry*
Autorisation exceptionnelle accordée à un sportif ou à une équipe de participer à une compétition bien qu'ils ne répondent pas aux critères communs de sélection.

Journal officiel du 25 mai 2008

jeu de planches

au lieu de *quiver*

Ensemble de planches de sport entre lesquelles un planchiste choisit celle qui lui semble la mieux adaptée aux circonstances.

Journal officiel du 10 août 2013

marche arrière

au lieu de *fakie, switch riding*

Déplacement d'un planchiste qui, tout en conservant la position habituelle de ses pieds, évolue dans le sens opposé à la spatule de sa planche.

Journal officiel du 4 décembre 2011

1. ouvreur, -euse

au lieu de *forerunner, opener, trial jumper*

Pratiquant expérimenté, chargé d'effectuer un parcours ou un saut, avant le début d'une compétition, afin de vérifier que les conditions nécessaires au bon déroulement de l'épreuve sont réunies.

► L'ouvreur intervient, par exemple, dans le ski alpin et le ski nordique.

Journal officiel du 4 décembre 2011

2. ouvreur, -euse

au lieu de *opener*

Skieur chargé d'établir, sur un parcours de sa spécialité et avant le passage des candidats à un test de performance, un temps servant de référence pour l'attribution de grades.

Journal officiel du 4 décembre 2011

pas de patineur

au lieu de *skating, skating technique, ski skating*

Journal officiel du 4 décembre 2011

pas tournant

au lieu de *step turn*

Technique de virage qui consiste à écarter l'avant d'un ski puis à ramener l'autre ski parallèlement au premier à une ou plusieurs reprises, de manière à changer de trajectoire sans déraiper.

Journal officiel du 4 décembre 2011

pied-droit-devant

au lieu de *goofy*

Se dit d'un planchiste qui, en position habituelle de descente, place son pied droit devant son pied gauche.

Journal officiel du 19 décembre 2010

pied-gauche-devant

au lieu de *regular*

Se dit d'un planchiste qui, en position habituelle de descente, place son pied gauche devant son pied droit.

Journal officiel du 19 décembre 2010

pieds-inversés

au lieu de *fakie, switch*

Se dit d'un planchiste qui évolue en plaçant ses pieds dans la position inverse de celle qu'il adopte habituellement.

Journal officiel du 19 décembre 2010

planche acrobatique (de neige)

au lieu de *snowpark board, snowpark boarding*

Planche de neige, munie de fixations pour les pieds, conçue pour permettre l'exécution de figures acrobatiques; par extension, la pratique sportive consistant à utiliser ce type de planche.

► On utilise la **planche acrobatique de neige** pour la « rampe de neige », la « planche artistique de neige » et le « saut acrobatique sur tremplin de neige ».

Journal officiel du 26 novembre 2008

planche à cru

au lieu de *snowskate, snowskating*

Planche de neige dépourvue de fixation; par extension, la pratique sportive consistant à utiliser ce type de planche.

Journal officiel du 26 novembre 2008

planche artistique (de neige)

au lieu de *freestyle*

Discipline de planche acrobatique de neige dans laquelle les sportifs exécutent des figures libres, lors de sauts pratiqués à l'aide de structures diverses utilisées comme tremplin.

Journal officiel du 26 novembre 2008

planche de neige ou surf des neiges

au lieu de *snowboard, snowboarding*

Planche de sport, généralement équipée de fixations pour les pieds, conçue pour permettre d'évoluer en position debout sur la neige; par extension, la pratique sportive consistant à utiliser ce type de planche.

Journal officiel du 26 novembre 2008

planche hors-piste

au lieu de *freeriding, freeriding board*

Planche de neige, munie de fixations pour les pieds, conçue pour permettre d'évoluer hors des pistes de ski damées; par extension, la pratique sportive consistant à utiliser ce type de planche.

Journal officiel du 26 novembre 2008

1. rampe (de neige)

au lieu de *halfpipe, halfpipe riding*

Discipline dans laquelle les concurrents, chaussés d'une planche de neige, sont jugés sur un enchaînement de figures acrobatiques effectuées dans un couloir de neige prévu à cet effet.

Journal officiel du 26 novembre 2008

2. rampe (de neige) ou demi-lune

au lieu de *halfpipe*

Couloir de neige, artificiel et pentu, dont les bords relevés permettent de se relancer et d'enchaîner des figures acrobatiques sur une planche de neige.

Journal officiel du 26 novembre 2008

saut acrobatique sur tremplin de neige

ou **tremplin de neige**

au lieu de *big air, bigair*

Discipline de planche acrobatique de neige dans laquelle les sportifs exécutent diverses figures, lors de sauts pratiqués à l'aide d'un tremplin conçu pour propulser le skieur le plus haut possible.

Journal officiel du 26 novembre 2008

temps de base

au lieu de *base time, reference time*

Moyenne des temps réalisés par des ouvreurs accrédités pour effectuer le parcours d'une épreuve, qui permet de juger par comparaison le niveau d'un candidat à un test de performance.

► Le temps réalisé par chaque ouvrier est pondéré en fonction de son classement fédéral.

Journal officiel du 4 décembre 2011

temps de qualification ou temps imparti

au lieu de *pass time*

Temps maximal autorisé pour effectuer le parcours d'une épreuve, qui est égal au temps de base établi par les ouvreurs majoré d'un pourcentage dépendant du grade visé par chaque candidat.

Journal officiel du 4 décembre 2011

Le ski acrobatique en quelques sauts

saut carpé

au lieu de *angle jump, long fly, pike, stoo*

Journal officiel du 4 décembre 2011

saut écart

au lieu de *spread*

Journal officiel du 4 décembre 2011

saut groupé

au lieu de *tuck*

Journal officiel du 4 décembre 2011

saut périlleux

au lieu de *flip, somersault*

Journal officiel du 4 décembre 2011

saut tendu

au lieu de *lay, layout*

Journal officiel du 4 décembre 2011

Skis aux pieds

Sauriez-vous le dire...en français ?

cambrure ou **cambre**

au lieu de *arch* ou *camber*

Journal officiel du 10 août 2013

cambrure inversée ou **cambre inversé**

au lieu de *reverse camber* ou *rocker*

Journal officiel du 10 août 2013

galbe ou **ligne de cotes**

au lieu de *shape* ou *side cuts*

Journal officiel du 10 août 2013

patin

au lieu de *ski waist*

Journal officiel du 10 août 2013

queue d'hirondelle

au lieu de *swallow-tail*

Journal officiel du 19 décembre 2010

À mots découverts

Pour s'entraîner, rien de mieux qu'un entraîneur

Recommandation de la Commission générale de terminologie et de néologie
sur les équivalents français à donner aux mots *coach*, *coaching*, *coach*

Emprunté à l'anglo-américain, le terme *coach*, qui dérive lui-même de coche, **d'abord utilisé dans le monde du sport pour désigner un entraîneur**, s'est progressivement étendu, ainsi que ses dérivés *coaching* et *coach*, au domaine des entreprises pour la formation et le perfectionnement du personnel. Il envahit désormais la sphère privée et s'applique à de multiples sortes de formation et de conseil proposées aux individus et touchant au développement personnel (*life coaching*).

Véritable phénomène de mode, le *coaching* est une profession en pleine évolution et en pleine expansion. Il donne lieu à un diplôme d'université et touche depuis peu à l'administration, dans le cadre de la formation continue.

Des équivalents français sont déjà recommandés officiellement, notamment dans le domaine du

sport : **entraîneur**, pour *coach* (JO du 22 septembre 2000), et dans celui de l'économie d'entreprise : **mentor** et **mentorat** (JO du 26 mars 2004). Dans les universités, les termes **tuteur** et **tutorat** ont reçu consécration, de même que **moniteur de santé** en médecine.

[...] quel que soit le secteur où s'exerce cette activité en vogue, il s'agit d'une prise en charge individuelle ou collective des personnes, suivant des techniques de conseil et d'accompagnement personnalisé, en vue d'améliorer des comportements, de surmonter des difficultés et d'atteindre des objectifs professionnels ou de trouver un épanouissement personnel.

[...] il convient de ne pas se priver de termes traditionnels parfaitement adaptés, **comme entraîneur dans le domaine sportif** ou répétiteur dans celui

du spectacle ou de la musique, et se restreindre à une seule série lexicale, alors que ce champ sémantique est couvert par de nombreux verbes tels *accompagner, aider, assister, conseiller, encadrer, entraîner, former, guider, soutenir, suivre...*, qui peuvent parfaitement décrire l'activité du coach, de même qu'un seul mot ne résume pas la fonction de maître ou de tuteur.

Au Canada, pays touché depuis longtemps par ce phénomène, *coaching* a pour équivalent ***assistance professionnelle*** ou ***accompagnement professionnel***. Au Québec, le terme retenu pour *coaching* est ***accompagnement individuel***, et ***accompagner*** pour *coach*.

En conclusion, la Commission générale recommande d'utiliser les termes d'usage courant déjà implantés dans le domaine du vocabulaire considéré (en sport, ***entraîneur, entraîner***), ou bien, si le domaine est général, les termes *accompagnement* et *accompagner*.

Journal officiel du 22 juillet 2005 (extrait)

INDEX

<i>anglais</i>	page
français	
<i>angle jump</i>	10
saut carpé	
<i>arch</i>	10
cambrure ou cambre	
<i>backside</i>	6
côté talons	
<i>base time</i>	9
temps de base	
<i>big air, bigair</i>	9
saut acrobatique sur tremplin de neige ou tremplin de neige	
<i>boarder</i>	4
planchiste	
<i>camber</i>	10
cambrure ou cambre	
<i>carved turn, carving, carving turn</i>	5
virage coupé	
<i>coach</i>	11
entraîneur, -euse	
<i>drop-off</i>	4
rupture de pente	
<i>fakie</i>	7
marche arrière	
<i>fakie</i>	8
pieds-inversés	
<i>flip</i>	10
saut écart	
<i>forerunner</i>	7
ouvreur, -euse	
<i>freeriding, freeriding board</i>	9
planche hors-piste	
<i>free-style, freestyle</i>	6
figures libres	
<i>freestyle</i>	8
planche artistique (de neige)	
<i>frontside</i>	6
côté pointes ou côté orteils	

<i>goofy</i>	7	<i>pass time</i>	9
pied-droit-devant		temps de qualification ou temps imparti	
<i>1. halfpipe</i>	9	<i>pike</i>	10
1. rampe (de neige) ou demi-lune		saut carpé	
<i>2. halfpipe, halfpipe riding</i>	9	<i>quiver</i>	7
2. rampe (de neige)		jeu de planches	
<i>heel side</i>	6	<i>reference time</i>	9
côté talons		temps de base	
<i>herringbone ascent, herringbone step</i> ...	4	<i>regular</i>	8
montée en canard		pied-gauche-devant	
<i>lay, layout</i>	10	<i>reverse camber</i>	10
saut tendu		cambrure inversée ou cambre inversé	
<i>leash</i>	6	<i>shape ou side cuts</i>	10
cordon (de sécurité) ou fil à la patte, fam.		galbe ou ligne de cotes	
<i>long fly</i>	10	<i>side step, sidestep climb</i>	4
saut carpé		montée en escalier	
<i>1. opener</i>	7	<i>skating, skating technique</i>	7
1. ouvreur, -euse		pas de patineur	
<i>2. opener</i>	7	<i>skating oval, skating ring</i>	6
2. ouvreur, -euse		anneau de patinage	

<i>ski skating</i>	7	<i>stoo</i>	10
pas de patineur		saut carpé	
<i>ski wax</i>	4	<i>swallow-tail</i>	10
fart		queue d'hirondelle	
<i>snowboard, snowboarding</i>	8	<i>switch</i>	8
planche de neige ou surf des neiges		pieds-inversés	
<i>snow groomer, snow grooming machine</i> .	4	<i>switch riding</i>	7
chenillette (de damage) ou dameuse		marche arrière	
<i>snowpark board, snowpark boarding</i>	8	<i>toe side</i>	6
planche acrobatique (de neige)		côté pointes ou côté orteils	
<i>snowskate, snowskating</i>	8	<i>trial jumper</i>	7
planche à cru		ouvreur, -euse	
<i>somersault</i>	10	<i>tuck</i>	10
saut périlleux		saut groupé	
<i>spread</i>	10	<i>twin tip, twin-tip</i>	6
saut écart		bispatulé, -e	
<i>step turn</i>	7	<i>wax</i>	4
pas tournant		fart	
<i>starting gate</i>	4	<i>wild card, wild card entry</i>	6
portillon de départ		invitation privilégiée ou privilège	

Vous cherchez à le dire en français ?

Ayez le réflexe

FranceTerme
CULTURE.fr

Consultez le site du ministère de la Culture et de la Communication
www.franceterme.culture.fr



Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ministère
Culture
Communication

Délégation générale à la langue française
et aux langues de France

6 rue des Pyramides, 75001 Paris

Téléphone : 33 (0) 1 40 15 73 00

Télécopie : 33 (0) 1 40 15 36 76

Courriel : dglff@culture.gouv.fr

Internet : www.dglf.culture.gouv.fr

ISSN imprimé : 1961-9790 - ISSN en ligne : 1961-9804



ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
la francophonie

Consultez le site dédié au monde olympique
par l'Organisation internationale
de la Francophonie

www.lefrancaisjadore.com